

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 26 ТРАВНЯ/MAY 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ
(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНЮ ЄПАРХІЄЮ)
HIS EMINENCE ILARION
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

4-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ, ПРО РОЗСЛАБЛЕНОГО (ГЛАС 3) 4TH SUNDAY OF PASCHA, OF THE PARALYTIC MAN (TONE 3)

Апп. від 70-х Карпа й Алфея (I). Мчч. Аверкія та Єлени (I). Прп. Іоана Психаїта, сповідника (IX). Мч. Георгія Нового (1515). Перенесення мощей мч. Авраамія Болгарського (1230) (*перехідне святкування в 4-ту Неділю після Пасхи*). Прав. Тавифи (I) (*перехідне святкування в 4-ту Неділю після Пасхи*).

Apostles Carpus of the Seventy and Alphaeus (1st c.). Martyrs Abercius and Helen, children of Apostle Alphaeus (1st c.). Venerable John of Psychaita the Confessor of Constantinople (9th c.). Translation of the relics (1534) of New Martyr George of Kratovo and Sofia (1515). Translation of the relics of Martyr Abramius of Bulgaria (1230) (*movable holiday on the 4th Sunday of Pascha*). Righteous Tabitha (1st c.) (*movable holiday on the 4th Sunday of Pascha*).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (ГЛАС/TONE 3)

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades // and has granted to the world great mercy.

«СЛАВА»... КОНДАК ПРО РОЗСЛАБЛЕНОГО/ “GLORY”... KONDAK OF THE PARALYTIC (ГЛАС/TONE 3)

Душу мою, Господи, гріхами всілякими / і безглуздими діяннями тяжко розслаблену, / воздвигни Божественним Твоїм заступництвом, / як колись і розслабленого підняв єси, / щоб я, спасений, взивав до Тебе: // Милосердний Христе, слава владі Твоїй.

As of old You once raised the Paralytic, / now through Your divine intercession, O Lord, raise my soul, / paralyzed by all manner of sins / and misguided actions, / so that being saved I may cry out to You: // Glory to Your Power, O compassionate Christ.

«І НИНИ»... КОНДАК ПАСХИ/“NOW & EVER...” KONDAK OF PASCHA (ГЛАС/TONE 8)

Хоч і до гробу зійшов єси, Безсмертний, / проте пекельну переміг Ти силу, / і воскрес єси, як переможець, Христе Боже, / що Жонам-мироносицям сказав: Радуйтеся! / і спокій дарував Твоїм апостолам, // а впавшим, подав воскресіння.

You did descend into the tomb, O Immortal One / and destroyed the power of hades. / You did arise as victor, O Christ God, / proclaiming to the Myrrh-bearing Women: Rejoice! / You granted peace to Your Apostles // and bestowed resurrection upon the fallen.

ПРОКИМЕН РОЗСЛАБЛЕНОГО/PROKIMEN OF THE PARALYTIC (ГЛАС/TONE 1)

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стух: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її!

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:

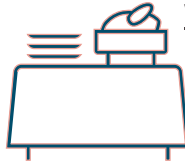
Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:

www.ancientfaith.com/radio

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE
AFTER LITURGY TODAY!**



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 28 MAY



UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH ANNUAL MEMBERS' DINNER

UWAC, St. John's Cathedral Branch is hosting its Annual Members' Dinner on Wednesday, June 5, 2024. The reception begins at 5:30 p.m. with dinner to follow at 6:00 p.m. Four members will be honoured for their years of service. Members and supporters are invited to attend, enjoy the evening and entertainment, and connect with other members. Tickets are available from Oryssia (780-474-7160) or Iris (780-918-1118).

КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧІ!

Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ з 13:00 по 15:00. Наша наступна зустріч відбудеться в **СЕРЕДУ, 19 ЧЕРВЕНЯ** – ми сподіваємося побачити Вас на зустрічі!



THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on the **THIRD WEDNESDAY** of EACH MONTH, from 1:00 PM to 3:00 PM for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee & social will take place **WEDNESDAY, 19 JUNE** – we hope to see you there!

"If God is slow in answering your request, or if you ask but do not promptly receive anything, do not be upset, for you are not wiser than God." –St. Isaac of Syria
«Якщо Бог повільно відповідає на ваше прохання, або якщо ви просите, але швидко нічого не отримуєте, не засмучуйтесь, бо ви не мудріші за Бога.»
–Св. Ісаак Сирійський



АПОСТОЛ/EPISTLE (ДІЯННЯ СВВ. АПОСТОЛІВ/ACTS OF THE HOLY APOSTLES 9:32-42)

У ті дні, як Петро всіх обходив, то прибув і до святих, що мешкали в Лідді. ³³ Знайшов же він там чоловіка одного, на ймення Еней, що на ліжку лежав вісім років, він розслаблений був. ³⁴ І промовив до нього Петро: Енею, тебе вздоровляє Ісус Христос. Уставай, і постели собі сам! І той зараз устав... ³⁵ І його оглядали усі, хто мешкав у Лідді й Сароні, які навернулися до Господа. ³⁶ А в Йоппії була одна учениця, на ймення Тавіта, що в перекладі Сарною зветься. Вона повна була добрих вчинків та милостині, що чинила. ³⁷ І трапилося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили ж її й поклали в горниці. ³⁸ А що Лідда лежить недалеко Йоппії, то учні, прочувши, що в ній пробуває Петро, послали до нього двох мужів, що благали: Не гайся прийти до нас! ³⁹ І, вставши Петро, пішов із ними. А коли він прибув, то ввели його в горницю. І обступили його всі вдовиці, плачучи та показуючи йому сукні й плащі, що їх Сарна робила, як із ними була. ⁴⁰ Петро ж із кімнати всіх випровадив, і, ставши навколішки, помолився, і, звернувшись до тіла, промовив: Тавіто, вставай! А вона свої очі розплющила, і сіла, уздрівши Петра. ⁴¹ Він же руку подав їй, і підвів її, і закликав святих і вдовиць, та й поставив живою її. ⁴² А це стало відоме по цілій Йоппії, і багато-хто в Господа ввірували.

In those days, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. ³³ There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed. ³⁴ And Peter said to him, "Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed." Then he arose immediately. ³⁵ So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. ³⁶ At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. ³⁷ But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room. ³⁸ And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them. ³⁹ Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them. ⁴⁰ But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. ⁴¹ Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive. ⁴² And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.



**АЛИЛУАРІЙ РОЗСЛАБЛЕНОГО/
ALLELUIA VERSE OF THE PARALYTIC (ГЛАС/TONE 5)**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім Істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

ЄВАНГЕЛІЄ/GOSPEL (ВІД ІОАНА/JOHN 5:1-15)

Одного разу, юдейське Свято було, і до Єрусалиму Ісус відійшов. ² А в Єрусалимі, біля брами Овечої, є купальня, Віфесда по-єврейському зветься, що мала п'ять ганків. ³ У них лежало багато слабих, сліпих, кривих, сухих, що чекали, щоб воду порушено. ⁴ Бо Ангел Господній часами спускався до купальні, і порушував воду, і хто перший улазив, як воду порушено, той здоровим ставав, хоч би яку мав хворобу. ⁵ А був там один чоловік, що тридцять і вісім років був недужим. ⁶ Як Ісус його вгледів, що лежить, та, відаючи, що багато він часу слабує, говорить до нього: Хочеш бути здоровим? ⁷ Відповів йому хворий: Пане, я не маю людини, щоб вона, як порушено воду, до купальні всадила мене. А коли я приходжу, то передо мною вже інший улазить. ⁸ Говорить до нього Ісус: Уставай, візьми ложе своє та й ходи! ⁹ І зараз одужав оцей чоловік, і взяв ложе своє та й ходив. Того ж дня субота була, ¹⁰ тому то сказали юдеї вздоровленому: Є субота, і не годиться тобі брати ложа свого. ¹¹ А він відповів їм: Хто мене вздоровив, Той до мене сказав: Візьми ложе своє та й ходи. ¹² А вони запитали його: Хто Той Чоловік, що до тебе сказав: Візьми ложе своє та й ходи? ¹³ Та не знав уздоровлений, Хто то Він, бо Ісус ухилився від народу, що був на тім місці. ¹⁴ Після того Ісус стрів у храмі його, та й промовив до нього: Ось видужав ти. Не гріши ж уже більше, щоб не сталось тобі чого гіршого! ¹⁵ Чоловік же пішов і юдеям звістив, що Той, Хто вздоровив його, то Ісус.

At that time, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. ² Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. ³ In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. ⁴ For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. ⁵ Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. ⁶ When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?" ⁷ The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me." ⁸ Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk." ⁹ And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. ¹⁰ The Jews therefore said to him who was cured, "It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed." ¹¹ He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.'" ¹² Then they asked him, "Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk'?" ¹³ But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. ¹⁴ Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you." ¹⁵ The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

+++++

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

CHRIST IS RISEN! INDEED, HE IS RISEN!

+++++



ATTENTION! Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **If you are interested in attending a St. John's Cathedral Choir rehearsal, please join us on Wednesday, 29 May, from 7:15-9:00 p.m. This is a wonderful opportunity to become familiar with our beautiful liturgical music and get to know choir members! We welcome you and look forward to meeting you! Enter the church basement using the south pedway doors (facing the back parking lot). Door opens at 7:00 p.m. If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com).**

УВАГА! Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо маєте зацікавлення відвідати репетицію церковного хору нашого собору, будь ласка, приєднуйтеся до нас у середу, 29 травня, з 19:15 до 21:00. Це чудова нагода познайомитися з нашими прекрасними церковними творами та познайомитися з хористами! Запрошуємо вас на репетицію й очікуємо зустрічі з вами! Зайдіть до підвалу храму через південні двері (з боку задньої парковки). Двері відчиняються о 19:00. Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіаною Кругляк (vkruhlak@gmail.com).**

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Monday-Friday, 10:00 a.m. to 4:30 p.m. or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; Facebook (new postings every week).



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ з новою виставкою *«Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою»*. На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** з понеділка по п'ятницю, з 10.00 до 16.30, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; публікації у Facebook щотижня.